

## Sobre una versión de las «*vaccinia nigra*» virgilianas

Desde hace algún tiempo tenemos anotada una curiosa versión castellana de los versos 17 y 18 de la Egloga 2 de Virgilio:

O formose puer, nimium ne crede colori,  
*alba ligustra* cadunt, *vaccinia nigra* leguntur.

Ocurre ésta en un pasaje del *Espéculo de los Legos* que reza como sigue: «E el Poeta dize: 'Moço de grand fermosura, non creas al color ca caen las *flores blancas* e son cogidas las *judias*', conviene saber por la vejez o por la muerte»<sup>1</sup>.

Nuestro interés se centra principalmente en el estudio de la versión romance porque es evidente que las *alba ligustra* se corresponden con las *flores blancas*, y las *vaccinia nigra*, naturalmente, con las *judias*. Pero ambas traducciones son tan ambiguas que nos asaltan muchas dudas a la hora de dar un significado concreto a las *judias* romances. Porque si unas *alba vaccinia* se hicieron *flores blancas* ¿no pudo ocurrir lo mismo con las *vaccinia nigra*? Así cabe interpretar *judias* no como una versión del sintagma *vaccinia nigra* sino sólo del adjetivo *nigra*, en donde se omitiría, por sobreentendido, el sustantivo *vaccinia*. Es decir, el traductor opondría las *flores blancas* a las (*flores*) *judias*, por lo cual vendríamos a concluir que el sentido de *judia* era el de un color, si no *negro* (poco común en las flores) al menos *violáceo*, por no decir *moreno*. De aquí

<sup>1</sup> Citamos por la ed. de J. M. Mohedano Fernández, *El Espéculo de los Legos*, Texto inédito del siglo 15 (Madrid, CSIC 1951) p. 379. Las cursivas tanto de ésta como de la cita siguiente son nuestras.